

**Betriebsanleitung**  
Explosionsgeschützte  
Leuchte Stabex MINI

**Operating instructions**  
Explosion protected torch  
Stabex MINI

**Mode d'emploi**  
Lampe portative pour  
atmosphère explosive type  
Stabex MINI

3 1358 000 165 (D)



**"En caso necesario podrá solicitar de su representante CEAG estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Union Europea"**

**"Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunità Europea potete richiederla al vostro rappresentante CEAG"**

**"Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij uw CEAG - vertegenwoordiging"**

**"En översättning av denna montage- och skötselinstruktion till annat EU - språk kan vid behov beställas från Er CEAG-representant"**

**"Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicita-la junto do seu representante CEAG"**

**"Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres CEAG leverandør"**

**"Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän CEAG - edustajaltanne"**

**"Εαν χρειασθεί, μεταφραση των οδηγιων χρησεως σε αλλη γλωσσα της ΕΕ, μπορεί να ζητηθει απο τον Αντιπροσωπο της CEAG"**



## 1. Sicherheitshinweise:

**Zielgruppe:  
Elektrofachkräfte gem.  
ElexV und unterwiesene  
Personen.**

- Die Stablenuchte darf nicht in der Zone 0 eingesetzt werden!
- Die auf der Leuchte angegebene Temperaturklasse ist zu beachten!
- Die Stablenuchte darf nur außerhalb „explosionsgefährdeter Bereiche“ geöffnet werden!
- Umbauten oder Veränderungen an der Leuchte sind nicht zulässig!
- Die Leuchte ist bestimmungsgemäß in unbeschädigtem und einwandfreiem Zustand zu betreiben!
- Als Ersatz dürfen nur Originalteile von CEAG verwendet werden!
- Reparaturen, die den Explosionsschutz betreffen (s. ElexV), dürfen nur von CEAG oder einer qualifizierten „Elektrofachkraft“ mit anschließender Prüfung durch einen „Sachverständigen“ durchgeführt werden!

**Beachten Sie die nationalen Unfallverhütungs- und Sicherheitsvorschriften und die nachfolgenden Sicherheitshinweise, die in dieser Betriebsanleitung mit einem (⚠) gekennzeichnet sind!**


## 2. Normenkonformität:

Diese explosionsgeschützte Leuchte entspricht den Anforderungen der EN 50014, EN 50019, EN 50020, EN 60598 und der EG-Richtlinie „Elektromagnetische Verträglichkeit“ (89/336/EWG).

Sie wurde entsprechend dem Stand der Technik und gemäß EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft.

Diese Stableuchte ist zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zone 1 und 2 gemäß VDE 0165 und IEC 79-10 geeignet.

## 3. Technische Daten:

Zündschutzart: EEx ib e IIC T5  
Kennzeichnung nach 94/9/EG:  II 2 G

EG-Baumusterprüfbescheinigung: PTB 98 ATEX 2061

Glühlampe: Linsenlampe  
2,2V / 0,4A  
Typ CEAG  
3 1358 001 070

Batterie: 2 Mignonzellen  
R6/LR6 IEC 86

Betriebsdauer: ca. 8 h

## Zulässige Umgebungstemperaturen

Allgemein: -25°C bis +40°C

Batterie datenhaltig: 0°C bis +30°C

Lagerung in Originalverpackung: -40°C bis +60°C

Schutzart nach EN 60529 (IEC 529): IP 65  
Schutzklasse nach EN 60598: III

## Leuchtengeometrie:

Abmessungen in mm  
(L x D): 166 x 32  
Gewicht  
(ohne Zellen): ca. 0,07 kg

## 4. Beschreibung und Anwendung


Die Stableuchte Stabex MINI ist durch ihre handliche Bauform besonders für Kontroll- und Inspektionsgänge geeignet.

Die Stableuchte besteht aus 3 Einheiten:

1. Gehäuse mit Schalter (EIN-AUS)
2. Verschraubungsring mit Glasscheibe und Reflektor
3. Handgriff (Batteriebehälter)


Am Handgriff befindet sich ein Befestigungsclip.

## 5. Inbetriebnahme


Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme die  korrekte Funktion und den einwandfreien Zustand der Stableuchte in Übereinstimmung mit dieser Betriebsanleitung und anderen zutreffenden Bestimmungen!

Die Stableuchte darf nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche geöffnet werden!

## 6. Instandhaltung/Wartung

 Halten Sie die für die Instandhaltung/Wartung und Prüfung von explosionsgeschützten Betriebsmitteln geltenden Bestimmungen der ElexV §13/§9 und VDE 0105 Teil 9 ein!

## Lampenwechsel

 **Der Lampenwechsel darf nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ durchgeführt werden!**

1. Öffnen Sie die Leuchte durch linksdrehen des Verschraubungsringes.
2. Ersetzen Sie die alte durch eine neue Lampe.
3. Verschließen der Leuchte in umgekehrter Reihenfolge.

## Batteriewechsel



**Der Batteriewechsel darf nur im „nicht explosionsgefährdeten Bereich“ durchgeführt werden!**

1. Öffnen Sie die Leuchte durch linksdrehen des Handgriffes.
2. Ersetzen Sie die alten durch neue Zellen.
3. Verschließen der Leuchte in umgekehrter Reihenfolge.

**Empfehlung:** Verwenden Sie stets Zellen mit gleichem Herstelldatum.

**Achtung:** Beim Einsetzen der Zellen auf richtige Polarität achten.

**Hinweis:** Beachten Sie bei der Entsorgung die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

**Programmänderungen und Programmergänzungen vorbehalten!**



### 1. Safety instructions:

**For skilled electricians and trained personnel in accordance with national legislation, including the relevant standards and, where applicable, in acc. with IEC 79-17 on electrical apparatus for explosive atmospheres.**

- The torch must not be used in zone 0 hazardous areas!
- The temperature class marked on the torch is to be observed!
- The torch may be opened only outside of "hazardous areas"!
- Modifications to the lamp or changes of its design are not permitted!
- The torch shall only be used for its intended purpose and in perfect condition!
- For replacing components, only genuine CEAG spare parts may be used!
- Repairs that affect the explosion protection (see ElexV), may only be carried out by CEAG or a qualified "electrician", and must afterwards be checked by an "expert"!

**Observe the national safety rules and regulations for prevention of accidents as well as the following safety instructions which are marked with an (⚠) in these operating instructions!**


### 2. Conformity with standards

This explosion protected electric torch meets the requirements of EN 50014, EN 50019, EN 50020, EN 60598 and of the EC directive on "Electromagnetic compatibility" (89/336/EEC).

It has been designed, manufactured and tested according to the state of the art and to EN 29001 (ISO 9001).

This torchlight is suitable for use in zone 1 and 2 hazardous areas acc. to IEC 79-10.

### 3. Technical data

Explosion category: EEx ib e IIC T5  
Category accd. 94/9/EG:  II 2 G  
EC Type Exemption Certificate: PTB 98 ATEX 2061  
Tungsten lamp: Lens tip lamp 2.2V / 0.4A type CEAG 3 1358 001 070  
Battery: 2 AA size dry batteries: R6/LR6 IEC 86  
Duration: apx. 8 h

**Permissible ambient temperatures**  
in general: -25°C to +40°C  
batteries keeping specified data: 0°C to +30°C  
Storage in original packing: -40°C to +60°C

Protection category to EN 60529 (IEC 529): IP 65  
Insulation class to EN 60598: III

**Geometrical data**  
Dimensions in mm (l x d): 166 x 32  
Weight (w/o dry batteries): approx. 0.07 kg

#### 4. Description and application **Lamp replacement**

Due to its handy shape, the Stabex MINI torch is particularly suitable for inspection and security patrols.

The torch is composed of three units:

1. Housing with switch (ON-OFF)
2. Bezel ring with protective glass and reflector
3. Handle (battery case)

The handle is fitted with a clip.

#### 5. Taking into operation



Prior to taking the torch into operation, check its correct functioning and perfect condition in accordance with these operating instructions and other applicable regulations!

The torch may be opened only outside of hazardous areas!

#### 6. Maintenance/Serviceing



As far as the maintenance, servicing and test of electrical apparatus for explosive atmospheres are concerned, the respective national regulations in conjunction with the relevant standards will be applicable!



**Lamp replacement may only be performed in a “non-hazardous area”!**

1. Open the torch by turning the bezel ring to the left.
2. Replace the old lamp by a new one.
3. Close the torch in inverse order.

#### **Battery replacement**



**Battery replacement may only be performed in a “non-hazardous area”!**

1. Open the torch by turning the handle to the left.
2. Replace the used dry batteries by new ones.
3. Close the torch in inverse order.

#### **Recom-**

**mendation: Always use batteries of the same date of manufacture.**

#### **Mind:**

**Observe the proper polarity when inserting the dry batteries.**

#### **Note:**

**Observe the national regulations on waste disposal, when disposing of the batteries.**


**Subject to alteration or supplement of the product series.**



### 1. Consignes de sécurité:

**Pour le personnel électricien qualifié et le personnel instruit suivant la réglementation légale, y compris les normes respectives ainsi que, le cas échéant, CEI 79-17 pour appareils électriques utilisables en atmosphère explosive.**

- Cette torche ne doit pas être employée dans la zone 0!
- La classe de température indiquée sur la torche doit être respectée!
- La torche ne doit être ouverte qu'en dehors «des atmosphères explosives»!
- Il n'est pas permis de transformer ou de modifier la torche!
- Elle ne doit être utilisée que pour la fonction qui lui est dévolue et qu'en parfait état de service!
- Pour le remplacement des pièces, seules des pièces de rechange d'origine CEAG sont admises!
- Des réparations qui peuvent être nuisibles à son mode de protection contre l'explosion, ne doivent être effectuées que par CEAG ou par un «électricien» qualifié, et doivent ensuite être vérifiées par un «expert»!

**Respecter les prescriptions nationales de sécurité et de prévoyance contre les accidents ainsi que les consignes de sécurité qui suivent dans ce mode d'emploi et qui sont marquées d'un (  )!**


### 2. Conformité avec les normes

Cette torche pour atmosphère explosive est conforme aux exigences des normes EN 50014, EN 50019, EN 50020, EN 60598 ainsi que de la directive CE sur «La compatibilité électromagnétique» (89/336/CEE).

Elle a été conçue, construite et testée selon l'état actuel de la technique et selon EN 29001 (ISO 9001).

Cette lampe portative convient à l'emploi dans les zones 1 et 2 d'une atmosphère explosive selon CEI 79-10.

### 3. Caractéristiques techniques

Mode de protection: EEx ib e IIC T5  
Marquage selon directive 94/9/CE:  II 2 G  
Attestation d'Examen  
CE de type: PTB 98 ATEX 2061

Lampe incandescente:  
Ampoule lentille: 2,2V / 0,4A  
selon CEAG  
3 1358 001 070

Batterie: 2 piles rondes R6/LR6 CEI 86  
Autonomie: env. 8 h

#### Températures ambiantes admissibles:

en général: -25°C à + 40°C  
respect des données  
de la batterie: 0°C à + 30°C  
stockage dans l'emballage original: -40°C à + 60°C

Indice de protection selon EN 60529 (CEI 529): IP 65  
Classe d'isolation selon EN 60598: III

#### Géométrie de la lampe

Dimensions en mm (L x D): 166 x 32,  
Poids (sans piles): env. 0,07 kg

#### 4. Description et utilisation

Grâce à sa maniabilité, la torche Stabex MINI se prête en particulier à des rondes de contrôle et d'inspection.

La torche portative est composée de 3 ensembles:

1. Le boîtier avec interrupteur (MARCHE-ARRET)
2. La collerette avec verre protecteur et réflecteur
3. Le manche (boîtier de piles)

Le manche est doté d'un clip de fixation.

#### 5. Mise en service



Avant de mettre la torche en service, vérifiez son fonctionnement correct et son bon état de service en conformité avec ce mode d'emploi et avec d'autres règlements y applicables!

La torche ne doit être ouverte qu'en dehors d'une atmosphère explosive!

#### 6. Entretien/Réparation



En ce qui concerne l'entretien, le test et la réparation des appareils électriques pour atmosphère explosive, les règlements nationaux y applicables ainsi que les règles de la technique généralement reconnues doivent être respectés!

#### Remplacement de l'ampoule



**Le remplacement de l'ampoule ne doit être réalisé que dans une «atmosphère non-explosive»!**

1. Ouvrir la lampe en tournant la collerette à gauche.
2. Remplacer la lampe défectueuse par une lampe neuve.
3. Fermer la torche en ordre inverse.

#### Remplacement de la batterie de piles



**Le remplacement de la batterie ne doit être réalisé que dans une «atmosphère non-explosive»!**

1. Tourner le manche à la gauche pour ouvrir la torche.
2. Remplacer les piles usées par des piles neuves.
3. Fermer la torche en ordre inverse.

#### Recommandation:

N'utiliser que des piles portant la même date de fabrication.

#### Attention:

Respecter la propre polarité lors d'installer les piles.

#### Note:

Quant à l'enlèvement des déchets, veuillez respecter la réglementation nationale en vigueur.

**Sous réserve de modifications ou de supplément de cette série de produits.**

# EG- Konformitätserklärung EC-Declaration of conformity CE-Déclaration de conformité PTB 98 ATEX 2061

3 0075 000 100

Wir ( we ; nous )		CEAG Sicherheitstechnik GmbH Senator Schwartz Ring 26 D - 59494 Soest
erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt hereby declare in our sole responsibility, that the product déclarons de notre seule responsabilité, que le produit		<b>Stableuchte</b> Typ Stabex mini
auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der / den folgenden Norm(en) oder normativen Dokumenten übereinstimmt which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standard(s) or normative documents auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux norm(es) ou aux documents normatifs suivants		
<b>Bestimmungen der Richtlinie</b> terms of the directive prescription de la directive	<b>Titel und/oder Nr. sowie Ausgabedatum der Norm</b> title and/or No. and date of issue of the standard titre et/ou No. ainsi que date d'émission des normes	
94/9 EG: Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen  94/9 EC: Equipment and protective systems intended for use in potentially explosive atmospheres  94/9 CE: Appareils et systèmes de protection destinés à être utilisés en atmosphère explosibles	EN 50014:1997 EN 50019:1994 EN 50020:1994	
89/336 EWG: Elektromagnetische Verträglichkeit 89/336 EEC: Electromagnetic compatibility 89/336 CEE: Compatibilité électromagnétique]	EN 50081-1:1992 EN 50082-2:1995	
Soest, 11.11.1998 <b>Ort und Datum</b> Place and date Lieu et date qualité	 <b>Leiter der Koordinierung</b> Head of the co-ordinating function Chef du bureau de coordination	 <b>Leiter des Qualitätswesens</b> Head of quality assurance dept. Chef du dépt. assurance de

3 1358 000 165(D)/10000/01.01/WE